

SÉRIE HERÓIS DA FÉ · JORNADA DE ORAÇÃO

A PALAVRA NUA

*William Tyndale e o Novo Testamento que
chegou às mãos do povo*

1526 – 2026

500 anos do Novo Testamento de Tyndale

Jovens · 31 de outubro de 2026 · Dia da Reforma

Igreja Assembleia de Deus Marcos do Evangelho · Cariacica-ES



ANTES DE TUDO

Quanto você pagou pela sua Bíblia?

E quanto custou a quem a traduziu?

“Impossível firmar o povo leigo em qualquer verdade, a menos que a Escritura fosse posta claramente diante dos seus olhos na sua língua materna.”

WILLIAM TYNDALE · PREFÁCIO AO PENTATEUCO (1530)



Ilustração, não retrato: não existe retrato de Tyndale feito em vida.

O tamanho desta história

1526

o Novo Testamento
impresso em Worms,
em formato de bolso

3

exemplares de 1526
sobreviveram, de uma
tiragem de 3.000 a
6.000

501

dias de prisão no
castelo de Vilvoorde
(cerca de um ano e
meio)

80–84%

das palavras do NT da
King James vêm de
Tyndale, segundo o
estudo mais citado

Nesta mesma semana (28 e 29/10), estudiosos se reúnem em Oxford para estudar o livro que Tyndale imprimiu há 500 anos. Hoje, em Cariacica, nós oramos pela Bíblia na nossa língua.

Uma Bíblia trancada



- 1 A Bíblia da Igreja**
era a Vulgata, em latim. A missa também era em latim.
- 2 Constituições de Oxford (1407–1409)**
traduzir a Bíblia exigia licença do bispo.
- 3 31 de outubro de 1517**
Lutero envia as 95 teses. Nove anos depois, sai o NT de Tyndale.

“O padre tinha a chave, e a chave era feita de latim.”

Não há lugar



“Não havia lugar para isso em toda a Inglaterra, como a experiência agora declara abertamente.”

TYNDALE · PREFÁCIO AO PENTATEUCO (1530)

A porta fechada: o bispo Cuthbert Tunstall respondeu que a casa dele estava cheia.

A porta aberta: Humphrey Monmouth, comerciante de tecidos, o recebeu em casa por cerca de meio ano.

Maio de 1524: Tyndale deixa a Inglaterra. Nunca mais voltaria.

O livro que cabia no bolso



*Primeiro Novo Testamento impresso em inglês
traduzido do grego*

Colônia, 1525

O segredo é descoberto. Segundo o relato do próprio adversário (Cochlaeus), Tyndale foge pelo Reno com as folhas já impressas.

Worms, 1526

O Novo Testamento sai pequeno, sem o nome do tradutor, numa tiragem de 3.000 a 6.000 exemplares. Entra na Inglaterra escondido em fardos.

O bispo que pagou (segundo Foxe)

O bispo de Londres comprou livros para queimar; o dinheiro pagou a edição seguinte.

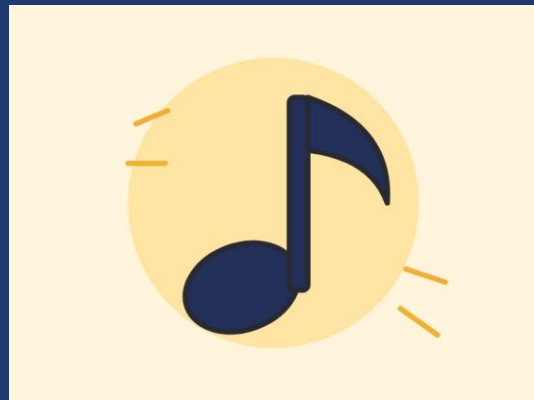
Uma só nota

“Se aproovesse ao rei conceder apenas um texto simples das Escrituras para o seu povo... prometeria nunca mais escrever.”

TYNDALE A STEPHEN VAUGHAN · CARTA DE VAUGHAN AO REI, 20/5/1531

“Acho-o sempre cantando uma só nota.”

Stephen Vaughan a Thomas Cromwell, 1531, sobre Tyndale



Não pediu cargo, dinheiro nem segurança: pediu a Palavra nua para o povo.

Tyndale × More: dois humanistas

	THOMAS MORE	WILLIAM TYNDALE
Quem era	Humanista, escritor, chanceler da Inglaterra (1529–1532)	Padre, linguista e tradutor, exilado desde 1524
No debate	Diálogo sobre as Heresias (1529); Confutação (1532–1533)	Resposta ao Diálogo de Sir Thomas More (1531)
A acusação	NT “mal traduzido em mais de mil textos, contados por número”	Defendeu as palavras que o grego diz, na língua do povo
Como terminou	Decapitado por Henrique VIII em 1535; santo para a Igreja Católica	Morto em Vilvoorde, em 1536

O preço humano. Enquanto More foi chanceler, hereges foram queimados; dois deles, Tewkesbury e Bayfield, por causa dos Novos Testamentos de Tyndale. Sem mocinho nem vilão: dois cristãos sinceros e o erro de uma época.

Palavras que mudaram doutrinas

ekklesia

igreja

→ **congregação**

A igreja é a multidão dos que creem.

presbyteros

sacerdote

→ **ancião**

Os apóstolos nomeavam anciãos.

agape

caridade

→ **amor**

"Caridade" sugeria esmola (1 Co 13.13).

metanoeo

fazer penitência

→ **arrepender-se**

Não um sacramento: mudar a mente.

charis

graça

→ **favor**

No uso comum, "graça" estava gasta.

homologeio

confessar

→ **reconhecer**

Para um estudioso, o ponto mais fraco.

Mãos abertas e um falso amigo



“A fé é coisa viva, poderosa em ação... sempre frutífera.” (1534)

Segunda e sábado (segundo Foxe)

Hóspede de Thomas Poyntz, Tyndale revisou o NT (mais de 4.000 alterações em 1534) e reservava dois dias por semana para os pobres, os doentes e os idosos.

O corredor estreito (segundo Foxe)

Henry Phillips ganhou sua confiança, pediu 40 xelins emprestados e, na saída da casa, apontou por cima da cabeça de Tyndale para os oficiais. Preso em 1535, levado a Vilvoorde.

A lâmpada e os livros hebraicos



Carta em latim, de próprio punho · 501 dias de prisão

- 1 Um gorro mais quente
- 2 Uma túnica mais quente
- 3 Uma lâmpada para a noite
- 4 **Sobretudo: a Bíblia hebraica, a gramática e o vocabulário**

“Serei paciente, aguardando a vontade de Deus, para a glória da graça de meu Senhor Jesus Cristo.”

TYNDALE · CARTA DA PRISÃO DE VILVOORDE

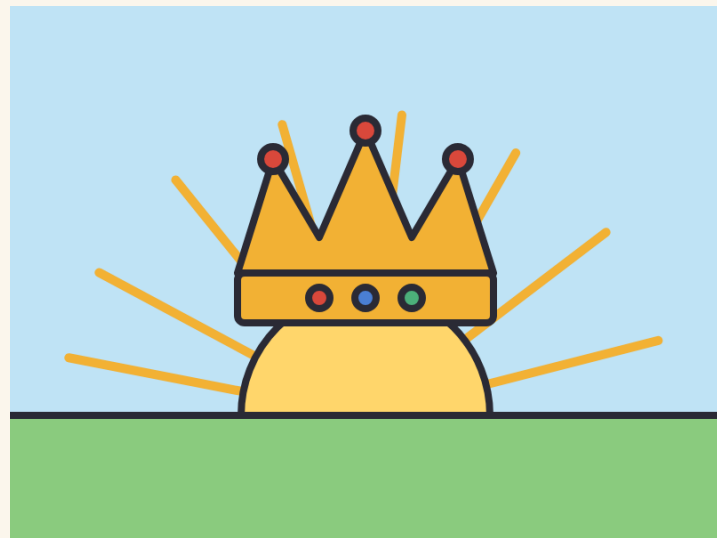
Abre os olhos do rei

Condenado como herege por suas ideias (não por traduzir), Tyndale foi executado em Vilvoorde em outubro de 1536 (tradicionalmente, no dia 6): estrangulado e depois queimado, como se fazia com os condenados. Tinha cerca de 42 anos.

“Senhor, abre os olhos do rei da Inglaterra!”

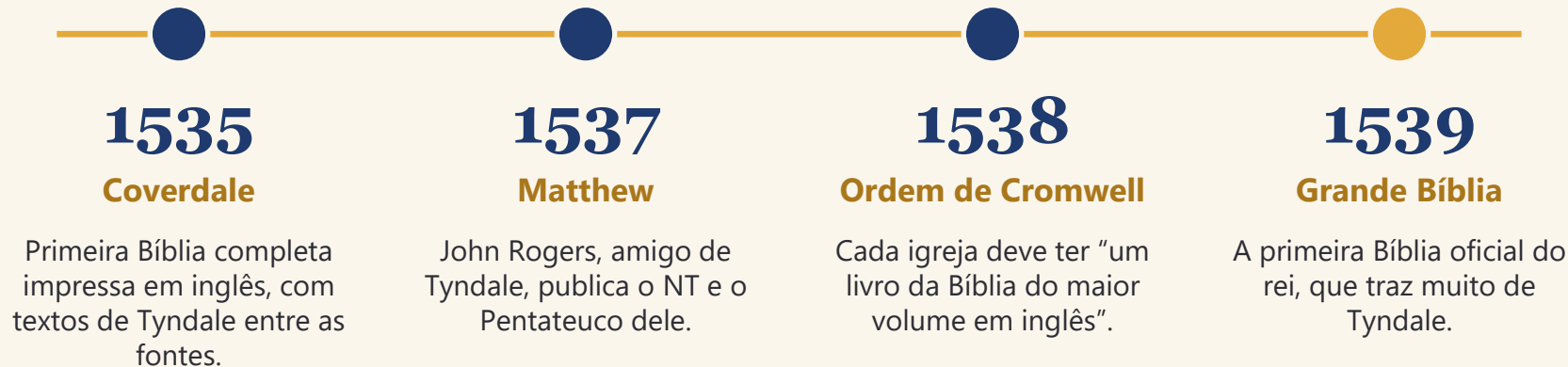
SEGUNDO FOXE · ACTS AND MONUMENTS (1570)

A última oração: intercessão, não vingança (Lucas 23.34; Atos 7.60).



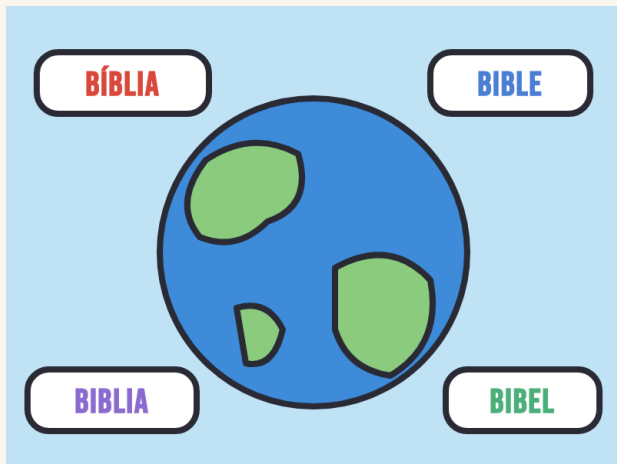
Leitura de fé: não há documento que ligue a oração ao que o rei fez depois.

De 1535 a 1539



E em 1611, a King James: de 80% a 84% das palavras do seu Novo Testamento vêm de Tyndale, segundo o estudo mais citado.

De Tyndale ao Brasil



O princípio

a Escritura na língua do povo, a partir dos originais

1681

o Novo Testamento de João Ferreira de Almeida sai em Amsterdã

1948

Sociedade Bíblica do Brasil: "Dar a Bíblia à Pátria" (ARC, ARA, NAA)

Hoje

544 línguas vivas ainda sem início de tradução (Wycliffe, 2025)

Convite: a Bíblia Devocional McCheyne, em português, com o plano para ler a Bíblia inteira em um ano. Tyndale deu a Bíblia ao povo; agora é a nossa vez de ler.

Tyndale era como nós?

CONVERGÊNCIAS

- A Escritura como autoridade, na língua do povo.
- Fé viva que gera obras: Lutero, Tyndale (1534) e Wesley (Aldersgate, 1738).
- O Espírito para todos: um eco real, não identidade.

DIFERENÇAS

- Eleição: ele a ensina; os arminiano-wesleyanos discordam da incondicional.
- Batismo: ele via o dos bebês como sinal da aliança; batizamos por imersão os que creem.



Reformador do século XVI: anterior a Arminio, a Wesley e ao pentecostalismo.

“A Escritura governa; todo resto de joelho.”

Três perguntas para conversar

1 Tyndale chamou a tradução de “coisa que nasceu antes do tempo” e pediu correção. O que isso ensina sobre autoridade e humildade ao mesmo tempo?

2 Tyndale e More eram dois cristãos sinceros e discordavam de forma violenta. O que aprendemos sobre divergir sem destruir?

3 Ainda há mais de 500 línguas sem uma palavra traduzida. O que impede a sua geração de participar disso: oração, oferta, ida?

VERSÍCULO-TEMA DA JORNADA

“Se vós permanecerdes na minha palavra, verdadeiramente sereis meus discípulos; e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.”

JOÃO 8.31-32 (ACF)

Receber • Ler • Dar

“Orem por nós.” — Tyndale, fim do prefácio do Novo Testamento (1526)

